VOIX DES FEMMES RURALES RURAL ACTIVE WOMEN

Les espaces ruraux méditerranéens sont en mutation depuis la fin du XXème siècle. Ils sont passés d'espaces de mono-activité agricole à des territoires en transition écologique, culturelle, sociale et entrepreneuriale. Dans ce contexte, les relations entre ruraux et urbains, et les rapports sociaux entre femmes et hommes évoluent. Les femmes rurales d'aujourd'hui travaillent, vivent, créent, innovent et changent leur environnement.

L'Université Grenoble Alpes, Cermosem-IUGA et trois partenaires, Grains d'ici (Ardèche, France), Resilience Earth (Catalogne, Espagne) et Ergani Center (Thessalonique, Grèce) ont porté un projet international dans le cadre du programme européen Erasmus + : NetRAW, Network for Rural Active Women - Réseau de Femmes Rurales Actives, sur la valorisation et la promotion des femmes dans ces territoires.

De 2017 à 2021, ce collectif a réalisé 5 productions : une recherche sur les femmes rurales et les médias en Europe, un MOOC international "Femmes et territoires ruraux" en 4 langues, un webdocumentaire, des magazines "les Plis" , des formations continues et cette exposition.

12 portraits de femmes rurales ont été sélectionnées dans les 3 pays pour porter la pluralité des parcours et des trajectoires de femmes en ruralité du sud de l'Europe. Cette exposition est accessible en quatre langues : Français, Anglais, Catalan et Grec.

SCAN ME

Responsables du projet :
Sophie Louargant, Responsable scientifique du projet NetRAW, Université Grenoble Alpes
Mélodie Roche, Coordinatrice du projet NetRAW, Université Grenoble Alpes
Scénographie : licences professionnelles Guide Conférencier 2021-2022, Cermosem-IUGA, Université Grenoble Alpes.
Crédits photos : Mon Oeil, Collectif des Odette, Alba Danès, Ergani Center

Cofinancé par le programme Erasmus+ de l'Union européenne

Eirini Athanassaki

Gender expert
Spécialiste des questions de genre
Εκπαιδεύτρια ενηλίκων, εμπειρογνώμονας σε θέματα φύλου
Experta en gènere

Platy, Imathia, Greece

Born on the island of Crete, she moved to Thessaloniki to study and finally she decided to live in Platy, a small city in the Imathia area, with her family. Platy is a small rural town in the middle of the plain of Central Macedonia and a railway junction. Based on her educational background she worked for many years in the Greek National Center for Gender Issues as a consultant and a gender expert. Now she works as a trainer, coach and counsellor either supporting women on personal development, at individual or at group level, or working with groups of public servants or other professionals to improve the spirit of equal rights at working places.

Née sur l'île de Crète, elle s'est installée à Thessalonique pour y faire ses études et a finalement décidé de vivre avec sa famille à Platy, une petite ville de la région d'Imathia. Platy est un bourg rural situé au milieu de la plaine de Macédoine centrale, et un nœud ferroviaire. En raison de son niveau d'études, Eirini a travaillé pendant de nombreuses années au Centre national grec pour les questions de genre en tant que consultante et experte . Aujourd'hui, elle travaille comme formatrice, coach et conseillère, soit en soutenant les femmes dans leur développement personnel, au niveau individuel ou en groupe, soit en travaillant avec des groupes de fonctionnaires ou d'autres professionnels pour améliorer la prise en compte de l'égalité des droits sur le lieu de travail.

Γεννημένη στο νησί της Κρήτης, μετακόμισε στη Θεσσαλονίκη για να σπουδάσει και τελικά αποφάσισε να ζήσει στο Πλατύ, μια κωμόπολη της Ημαθίας, όπου ζει με την οικογένειά της. Το Πλατύ είναι μια μικρή αγροτική πόλη στο κέντρο της πεδιάδας της Κεντρικής Μακεδονίας και ένας σιδηροδρομικός κόμβος. Με βάση το εκπαιδευτικό της υπόβαθρο, εργάστηκε για πολλά χρόνια στο Εθνικό Κέντρο για θέματα Ισότητας ως σύμβουλος και εμπειρογνώμονας σε θέματα φύλου. Τώρα εργάζεται ως εκπαιδευτικός, μέντορας και σύμβουλος είτε υποστηρίζοντας γυναίκες σε θέματα προσωπικής ανάπτυξης, ατομικά ή ομαδικά, είτε δουλεύοντας με ομάδες δημοσίων υπαλλήλων ή άλλους επαγγελματίες για να βελτιώσει το πνεύμα των ίσων δικαιωμάτων στους χώρους εργασίας.

Nascuda a l'illa de Creta, es va traslladar a Tessalònica per estudiar i finalment va decidir viure a Platy, una petita ciutat de la zona d'Imathia, amb la seva família. Platy és una petita ciutat rural al mig de la plana de Macedònia Central i un nus ferroviari. Basant-se en la formació acadèmica, va treballar durant molts anys al Centre Nacional Grec per a Problemes de Gènere com a consultora i experta en gènere. Ara treballa com a formadora, entrenadora i assessora donant suport a les dones en el desenvolupament personal, a nivell individual o grupal, ja sigui treballant amb grups de funcionaris públics o altres professionals per millorar l'esperit d'igualtat de drets als llocs de treball.

Women's rights | Les droits des femmes
Δικαιώματα των γυναικών | Els drets de les dones

"The force of the collective empowers us to carry on"

"Rural areas are a worthy place to live in only through the equal participation of all in every aspect of life"

"La force collective nous permet de nous autonomiser et de continuer"

"Les zones rurales ne sont des endroits où il fait bon vivre que par la participation égale de tous à tous les aspects de la vie"

"Η δύναμη της συλλογικότητας μας ενδυναμώνει για να συνεχίσουμε"

"Οι αγροτικές περιοχές είναι ένα μέρος που αξίζει να ζεις μόνο μέσα από την ισότιμη συμμετοχή σε όλες τις όψεις της ζωής"

"La força collectiva ens potencia i ens fa continuar"

"Les zones rurals són un lloc digne per viure només mitjançant la participació igualitària de totes en tots els aspectes de la vida"

Raquel Vilar

Activist lawyer
Avocate militante
Ακτιβίστρια δικηγόρος
Advocada activista

Olot, Spain

Raquel is a 40 year old woman who works actively in the human rights area. She is a lawyer, and she has her own family initiative here, in la Garrotxa. She was one of the founders of different social and cultural movements in the region. Nowadays she works on labor and social rights in an anarchist organization called CNT and she is also an active participant in a group of rural women.

Raquel est une femme de 40 ans qui travaille activement dans le domaine des droits de l'Homme. Elle est avocate, et elle a sa propre initiative familiale ici, à la Garrotxa. Elle a été l'une des fondatrices de différents mouvements sociaux et culturels de la région. Aujourd'hui, elle collabore aux droits du travail et aux droits sociaux dans une organisation anarchiste appelée CNT et elle participe également activement à un groupe de femmes rurales.

Raquel είναι μια γυναίκα 40 ετών, που εργάζεται ενεργά στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Είναι δικηγόρος και έχει το δικό της οικογενειακό επαγγελματικό εγχείρημα εδώ, στην Ια Garrotxa. Έχει υπάρξει μια από τις ιδρύτριες διαφορετικών κοινωνικών και πολιτιστικών κινημάτων στην περιοχή. Σήμερα εργάζεται για τα εργασιακά και κοινωνικά δικαιώματα σε μια αναρχική οργάνωση που ονομάζεται CNT και συμμετέχει επίσης ενεργά σε μια ομάδα γυναικών της υπαίθρου.

La Raquel té 40 anys. És una dona que treballa activament en l'àrea de drets humans. És advocada i té la seva pròpia iniciativa familiar aquí, a la Garrotxa. Va ser una de les fundadores de diferents moviments socials i culturals de la regió. Actualment col·labora amb els drets laborals i socials en una organització anarquista anomenada CNT i també participa activament amb un grup de dones rurals.

Peri-ergon
Coopérative sociale,
Katerini, Pieria, Grèce

Peri-ergon was based on the previous work of the NGO Perichoresis, roviding housing and integration services for refugees and asylum seekers in Katerini. They operate a sewing workshop, producing handmade goods from recycled or re-used materials. Their main goal is to include in their organization people from the local community but also newly established refugees and to provide integration services like training, language skills workshops, and personal development consulting. They are supported by the Evangelical Church of Katerini and financially supported by the Evangelical Church of Germany. They employ now 2 Greek long term unemployed women and 3 refugees from Syria.

Cette coopérative gère un atelier de couture, produisant des articles faits à la main à partir de matériaux recyclés ou réutilisés. Son objectif principal est d'inclure dans son organisation des personnes de la communauté locale, ainsi que des réfugiés nouvellement établis, et de fournir également des services d'intégration comme des formations, des ateliers linguistiques et des conseils en développement personnel. Elle est soutenue par l'Église évangélique de Katerini et bénéficie également du soutien financier de l'Église évangélique d'Allemagne. Elle emploie actuellement deux femmes grecques au chômage de longue durée et trois réfugiées de Syrie.

Η Κοινωνική Συνεταιριστική Επιχείρηση Περί-έργον, βασίστηκε στο προηγούμενο έργο της ΜΚΟ Περιχώρηση, παρέχοντας υπηρεσίες στέγασης και ένταξης σε πρόσφυγες και αιτούντες άσυλο στην Κατερίνη. Λειτουργούν εργαστήριο ραπτικής, παράγοντας χειροποίητα προϊόντα από ανακυκλωμένα ή επαναχρησιμοποιημένα υλικά. Ο κύριος στόχος τους είναι να συμπεριλάβουν στην οργάνωσή τους άτομα από την τοπική κοινότητα, αλλά και νεοφερμένους/ες πρόσφυγες και να παρέχουν επίσης υπηρεσίες ένταξης, όπως εκπαίδευση, εργαστήρια γλωσσικών δεξιοτήτων και συμβουλευτική προσωπικής ανάπτυξης. Υποστηρίζονται από την Ευαγγελική Εκκλησία της Κατερίνης και χρηματοδοτούνται από την Ευαγγελική Εκκλησία της Γερμανίας. Απασχολούν τώρα 2 Ελληνίδες μακροχρόνια άνεργες και 3 πρόσφυγες από τη Συρία.

Peri-ergon es va inspirar en el treball previ de l'ONG Perichoresis, proporcionant serveis d'habitatge i integració per a refugiats i sol·licitants d'asil a Katerini. Operen en un taller de costura, que produeix articles fets a mà mitjançant materials reciclats o reutilitzats. El seu objectiu principal és incloure a la seva organització persones de la comunitat local, però també a nous refugiats i proporcionar també serveis d'integració com formació, tallers d'habilitats lingüístiques i consultoria en desenvolupament personal. Estan recolzats per l'Església Evangèlica de Katerini i finançats per l'Església Evangèlica d'Alemanya. Ara mateix donen feina a dues dones gregues a l'atur de llarga durada i a tres refugiats de Síria.

Diversity | Diversité | Διαφορετικότητα | Diversitat

"Our small world is changing every moment, every day,
if we want a positive change, we must be its driving force."

"When we shake hands, the earth moves."

"Notre monde est petit et il change chaque jour,
à chaque moment.
Si nous voulons que ce changement soit positif,
nous devons en être la force conductrice."

"Quand nous nous serrons la main, la terre bouge"

"El nostre petit món canvia cada moment, cada dia,
si volem un canvi positiu, hem de ser el motor."

"Quan ens donem la mà la terra es mou."

"Ο μικρός μας κόσμος αλλάζει κάθε στιγμή,
για μια θετική αλλαγή πρέπει να είμαστε εμείς
η δύναμη αυτής της αλλαγής."

"Όταν σφίγγουμε τα χέρια, η γη κουνιέται"

Laila El Gamouchi
Médiatrice interculturelle,
Olot, Espagne

She is an intercultural mediator born in Marrakech. She arrived in la Garrotxa 25 years ago. A very active woman in Olot, she is an important voice in the religious communities, and among everything, an activist. She is the President of the Garrotxa Diversa Association, a member of the Neighborhood Council of Sant Miquel (Olot) and a member of the anti-fascist coordination of La Garrotxa. She collaborates with Stop Racism, and also participates in the Interreligious Dialogue Group and in the Entity Table of Olot. She is also a member of a left wing catalan political party.

Née à Marrakech, elle est arrivée à la Garrotxa il y a 25 ans. Femme très active à Olot, elle est une voix importante dans les communautés religieuses, et surtout une militante. Elle est présidente de l'association Garrotxa Diversa, membre du conseil de quartier de Sant Miquel à Olot et membre de la coordination antifasciste de La Garrotxa. Elle collabore avec Stop Racism, participe aussi au groupe de dialogue interreligieux et à la table des Entités d'Olot. Elle participe également à un parti politique catalan de gauche.

Είναι διαπολιτισμική μεσολαβήτής που γεννήθηκε στο Μαρακές, έφτασε στη la Garrotxa πριν από 25 χρόνια. Μια πολύ δραστήρια γυναίκα στο Olot, είναι μια σημαντική φωνή στις θρησκευτικές κοινότητες και, μεταξύ άλλων, μια ακτιβίστρια. Είναι η πρόεδρος του συλλόγου Garrotxa Diversa, μέλος του Συμβουλίου Γειτονιάς του Sant Miquel (Olot) και μέλος του αντιφασιστικού συντονιστικού της La Garrotxa. Συνεργάζεται με το Stop Racism, συμμετέχει επίσης στη Διαθρησκευτική Ομάδα Διαλόγου και στο Entity Table της Olot. Συμμετέχει τέλος σε ένα αριστερό καταλανικό πολιτικό κόμμα.

És una mediadora intercultural nascuda a Marràqueix, que va arribar a la Garrotxa fa 25 anys. Dona molt activa a Olot, és una veu important a les comunitats religioses i, a més a més, una activista. És la presidenta de l'Associació Garrotxa Diversa, membre del Consell de Barri de Sant Miquel (Olot) i membre de la coordinadora antifeixista de la Garrotxa. Col·labora amb Stop Racism, també participa al Grup de Diàleg Interreligiós i a la Taula d'Entitats d'Olot. També participa en un partit polític d'esquerra català.

Sabina Renau
Spain

She is a 55 years old woman who arrived in la Garrotxa 32 years ago. She was born in Barcelona and she decided to come to la Garrotxa to live properly and be linked to the Nature. She really wants to change the world and the social structures. So she is working in some alternative organization whose directly linked with alternative economy and circular economy.

C'est une femme de 55 ans arrivée à la Garrotxa il y a 32 ans. Elle est née à Barcelone et a décidé de venir à la Garrotxa pour vivre mieux et être plus proche de la nature. Elle veut vraiment changer le monde et les structures sociales. Elle travaille donc dans une organisation alternative directement liée à l'économie alternative et à l'économie circulaire.

Είναι μια γυναίκα 55 ετών που έρτασε στη la Garrotxa πριν από 32 χρόνια. Γεννήθηκε στη Βαρκελώνη και αποφάσισε να έρθει στη la Garrotxa για να ζήσει σωστά και να συνδεθεί με τη Φύση. Θέλει πραγματικά να αλλάξει τον κόσμο και τις κοινωνικές δομές. Εργάζεται λοιπόν σε έναν εναλλακτικό οργανισμό του οποίου συνδέεται άμεσα με την εναλλακτική οικονομία και την κυκλική οικονομία.

És una dona de 55 anys que va arribar a la Garrotxa fa 32 anys. Va néixer a Barcelona i va decidir venir a la Garrotxa per viure adequadament i estar vinculada a la natura. Realment vol canviar el món i les estructures socials. Per tant, treballa en alguna organització alternativa que està directament relacionada amb l'economia alternativa i l'economia circular.

Well-being | Bien-être | Ευεξία | Benestar

"We have real power to generate change and the responsibility to administer it well, we must be aware"

"We can find life in rural areas as good as or even better than in urban centers. We just need to dare and take the plunge!"

"Nous avons le pouvoir réel de générer du changement et la responsabilité de bien l'administrer, nous devons en avoir conscience »

« On peut vivre aussi bien et même mieux en zone rurale qu'en ville. Il suffit d'oser et de se jeter à l'eau. »

"Έχουμε πραγματική δύναμη να δημιουργήσουμε την αλλαγή και την ευθύνη να την διαχειριστούμε καλά, πρέπει να το συνειδητοποιήσουμε"

"Μπορούμε να βρούμε τη ζωή στην ύπαιθρο τόσο καλή όσο και ακόμη καλύτερη από ό, τι στα αστικά κέντρα. Α πλώς πρέπει να τολμήσουμε και να εντρυφήσουμε!"

"Hem de ser conscients del poder real per generar canvis i de la responsabilitat d'administrar-los bé"

"Podem trobar una vida a les zones rurals tan bona o fins i tot millor que als centres urbans. Només ens hem d'atrevir i donar el pas!"

Mélanie Eichelberger
France

Mélanie, 27 years old, born in the North East of France, is passionate about nature and sports. She has been cycling since her early childhood. It was always clear to her that she would transform her passion to her profession. At 18, she started to study Sports at the University and she obtained, at 23, a Degree in Health and Adapted Physical Activities.Then she found a job in a rural area and decided to stay there. She changed several job positions always connected with wellbeing She's a physical activity teacher adapted in a cancer association, the 'Ligue contre le cancer de l'Ardèche'. She is also an entrepreneur, a volunteer coach in a sport association for young and older people. Today she is a real ambassador of her territory, practicing natural activities and being involved in local associations.

Mélanie, 27 ans, originaire du Nord Est de la France, est une passionnée des sports de nature. Depuis sa plus tendre enfance, elle pratique le cyclisme. Elle a toujours su qu'elle ferait de sa passion sa profession. A 18 ans, elle a commencé des études de sport à l'université et elle a obtenu à 23 ans un diplôme d'activités physiques et sportives adaptées. Puis elle a trouvé un travail en zone rurale et a décidé d'y rester. Elle a eu plusieurs emplois, mais toujours dans le domaine du bien-être. Elle est professeure d'activités sportives adaptées pour une association – "La ligue contre le cancer de l'Ardèche". Elle est aussi entrepreneure et coach bénévole dans une association sportive pour les jeunes et les plus âgés. Elle est aujourd'hui une vraie ambassadrice de son territoire, pratiquant des activités de nature et s'impliquant dans des associations locales.

Mélanie, 27 ετών, γεννημένη στα βορειοανατολικά της Γαλλίας, είναι παθιασμένη με τη φύση και τον αθλητισμό. Κάνει ποδηλασία από την παιδική της ηλικία. Ήταν πάντα σαφές ότι θα μετέτρεπε το πάθος της στο επάγγελμά. Στα 18, άρχισε να σπουδάζει αθλητισμό στο Πανεπιστήμιο και απέκτησε, στα 23 της, πτυχίο Υγείας και Προσαρμοσμένες Φυσικές Δραστηριότητες. Στη συνέχεια, βρήκε δουλειά σε μια αγροτική περιοχή και αποφάσισε να μείνει εκέ. Άλλαξε πολλές θέσεις εργασίας που συνδέονταν πάντα με την ευεξία. Είναι καθηγήτρια φυσικής δραστηριότητας προσαρμοσμένη σε μια ένωση κατά του καρκίνου, το «Ligue contre le cancer de l'Ardèche». Είναι επίσης επιχειρηματίας, εθελόντρια προπονήτρια σε αθλητικό σύλλογο για νέους/ες και ηλικιωμένους/ες. Σήμερα είναι πραγματική πρεσβευτής της επικράτειάς της, ασκεί φυσικές δραστηριότητες και συμμετέχει σε τοπικούς συλλόγους.

Mélanie, de 27 anys, nascuda al nord-est de França, és una apassionada de la natura i dels esports. Ha anat en bicicleta des de que era ben petita. Sempre va tenir clar que transformaria la seva passió en la seva professió. Als 18 anys va començar a estudiar esports a la Universitat i, als 23, va obtenir el títol de llicenciada en salut i activitats físiques adaptades. Després va trobar feina en una zona rural i va decidir quedar-s'hi. Ha treballat en varis àmbits sempre relacionats amb el benestar. És professora d'activitat física adaptada a una associació contra el càncer, la 'Ligue contre le cancer de l'Ardèche'. També és empresària i entrenadora voluntària en una associació esportiva per a joves i grans. Avui és una autèntica ambaixadora del seu territori, practica activitats naturals i participa en associacions locals.

Feminist collective "La Dalla"
Olot, Spain

This is a group of 6-10 women, working to create a debate in the region of La Garrotxa about the impact of patriarchy on our society. Also, they strive to build new ways of relationships. The collective was created 5 years ago and has already had a high local impact on these topics, building an alternative and creative structure in the region.

Il s'agit d'un groupe de 6 à 10 femmes, travaillant à créer un débat dans la région de la Garrotxa sur l'impact du patriarcat dans notre société. En outre, elles travaillent à la construction de nouveaux modes de relations. Le collectif a été créé il y a 5 ans et crée déjà un fort impact local sur ces sujets, en construisant une structure alternative et créative dans la région.

Πρόκειται για μια ομάδα 6-10 γυναικών, που εργάζονται για να αναπτύξουν ένα διάλογο στην περιοχή της La Garrotxa σχετικά με τον αντίκτυπο της πατριαρχίας στην κοινωνία μας. Επίσης, προσπαθούν να χτίσουν νέους τρόπους σχέσεων. Το συλλογικό τους έργο ξεκίνησε πριν από 5 χρόνια και έχει ήδη μεγάλο τοπικό αντίκτυπο σε αυτά τα θέματα, δημιουργώντας μια εναλλακτική και δημιουργική δομή στην περιοχή.

Es tracta d'un grup de 6-10 dones que treballa per crear un debat a la regió de la Garrotxa sobre l'impacte del patriarcat en la nostra societat. A més, treballen per construir noves formes de relació. El col•lectiu es va crear ara fa 5 anys i ja ha creat un gran impacte local en aquests temes, construint una estructura alternativa i creativa a la regió

Women' collectives | Collectif de femmes Συλλογικότητες γυναικών | Col·lectius de dones

"The revolution is in the rural world!
The bonds are stronger, things are done working and collaborating with each other,
the more we are the better."

"Together everything becomes possible –
Dream big, take action and trust yourself"

"La révolution est dans le monde rural!
Les liens sont plus forts, les choses se font
en travaillant et en collaborant
les unes avec les autres,
plus nous sommes, mieux c'est."

"Ensemble tout devient possible –
Rêvez grand, passez à l'action et
faites-vous confiance"

"Η επανάσταση βρίσκεται στον κόσμο της
υπαίθρου! Οι δεσμοί είναι ισχυρότεροι,
τα πράγματα γίνονται με συνεργατικής δουλειά,
όσο περισσότερες είμαστε τόσο το καλύτερο."

"Όλα γίνονται δυνατά όταν είμαστε μαζί-
Κάντε μεγάλα όνειρα, αναλάβετε δράση
και πιστέψτε στον εαυτό σας"

"La revolució és al món rural! Juntes més fortes,
les coses es fan treballant i collaborant entre
nosaltres, com més siguem, millor."

"Juntes, tot és possible: somia, pren mesures
i confia en tu mateix"

Les Odettes
Lamastre, France

Ten years ago, some women living in the Ardèche region gathered around the observation that finding work in an isolated rural community is not easy. Thanks to the appreciative approach, they dared to take the plunge and created a positive magazine, which highlighted the initiatives of women in our area. Their aim is to show the positive reality of rural territories and of these women, who can now be followed on their blog.

Il y a dix ans, des femmes se sont réunies autour d'un constat : trouver du travail dans une commune isolée n'est pas chose aisée. Grâce à la démarche appréciative, elles osent se lancer et créer un magazine positif, qui met en valeur les initiatives portées par les femmes de notre territoire. Notre volonté est de montrer une réalité positive des territoires ruraux et de ces femmes, que vous pourrez maintenant suivre sur leur blog.

Πριν από δέκα χρόνια, μερικές γυναίκες που ζούσαν στην περιοχή Ardèche συγκεντρώθηκαν γύρω από την παρατήρηση ότι η εύρεση εργασίας σε μια απομονωμένη αγροτική κοινότητα δεν είναι εύκολη. Χάρη στην εκτιμητική προσέγγιση, τόλμησαν να κάνουν τη βουτιά και δημιούργησαν ένα θετικό περιοδικό, το οποίο ανέδειξε τις πρωτοβουλίες των γυναικών στην περιοχή μας. Στόχος τους είναι να δείξουν τη θετική πραγματικότητα των αγροτικών περιοχών και αυτών των γυναικών, οι οποίες μπορούν πλέον να παρακολουθούνται στο blog τους.

Fa deu anys, algunes dones que vivien a l'Ardèche, es van reunir al voltant de l'observació de que no és fàcil trobar feina en una comunitat aïllada. Gràcies a l'enfocament apreciatiu, es van atrevir a donar el pas i crear una revista positiva que posés de manifest les iniciatives de les dones de la seva zona. La seva voluntat és mostrar una realitat positiva dels territoris rurals i d'aquestes dones, a més a més ara ja les podeu seguir al seu bloc.

Pascale Girard

Owner of Le Mokiroule – Itinerant bookseller
Propriétaire – librairie ambulante
Ιδιοκτήτρια του περιπλανώμενου βιβλιοπωλείου Le Mokiroule
Propietària de The Mokiroule – Llibretera itinerant

Ardeche, France

Pascale has had many lives. She was a lighting technician, a fireworks maker, a cook... When she sees that she has gone through all these projects, she generally feels like looking for something else. She has had a passion for books since she was a child, she has always liked to exchange about her reading. The observation of both the needs and constraints of the territory allowed her to develop her innovative project. The itinerant bookstore, the Mokiroule, was born in 2015 and has roamed the roads of Ardèche ever since.

Pascale a eu plusieurs vies. Elle fût technicienne lumières, artificière, cuisinière… Quand elle estime qu'elle a fait le tour de ces projets, généralement ses envies la portent vers un autre métier. La passion des livres la suit depuis toute petite, elle a toujours aimé échanger et discuter autour de ses lectures. Le constat à la fois des besoins et des contraintes du territoire lui a permis de développer son projet innovant. La librairie ambulante, le Mokiroule, est née en 2015 et depuis elle sillonne les routes d'Ardèche.

Pascale είχε πολλές ζωές. Ήταν τεχνικός φωτισμού, κατασκευάστρια πυροτεχνημάτων, μαγείρισσα... Όταν είδε ότι έχει περάσει από όλα αυτά τα σχέδια, γενικά αισθάνθηκε σαν να ψάχνει για κάτι άλλο. Είχε πάθος για τα βιβλία από τότε που ήταν παιδί, πάντα της άρεσε να ανταλλάσσει και να συζητά για τις αναγνώσεις της. Η παρατήρηση τόσο των αναγκών όσο και των περιορισμών της περιοχής, της επέτρεψε να αναπτύξει το καινοτόμο έργο της. Το δρομολόγιο-βιβλιοπωλείο, το Mokiroule, γεννήθηκε το 2015 και έκτοτε περιπλανιέται στους δρόμους της Ardèche.

La Pascale ha tingut moltes vides. Era tècnica d'iluminació, fabricant de focs artificials, cuinera... Quan sent que ha voltat prou en aquests projectes, generalment l'enveja la porta a una altra feina. La passió pels llibres l'acompanya des de petita, sempre li ha agradat intercanviar i debatre sobre la seva lectura. L'observació tant de les necessitats com de les limitacions del territori li va permetre desenvolupar el seu projecte innovador. La llibreria itinerant, la Mokiroule, va néixer el 2015 i prendrà els camins d'Ardèche.

Creativity | Créativité | Δημιουργικότητα | Creativitat

"Living in a rural area entails limits that can boost creativity and innovation – Don't let society make us believe that women can't..."

"Creativity can save us from inactivity, misery, stress, unemployment. Creativity makes difficulties disappear, makes me feel myself."

"Le milieu rural crée des contraintes qui peuvent favoriser l'inventivité et l'innovation. – Ne laissez pas la société continuer à faire croire que les femmes ne peuvent pas..."

"La créativité peut nous sauver de l'inactivité, du malheur, du stress, du chômage. La créativité fait disparaître les problèmes et me fait ressentir ma vraie nature."

"Το να ζεις σε μια αγροτική περιοχή συνεπάγεται όρια που μπορούν να ενισχύσουν τη δημιουργικότητα και την καινοτομία – Μην αφήνεις την κοινωνία να μας κάνει να πιστέψουμε ότι οι γυναίκες δεν μπορούν..."

"Η δημιουργικότητα μπορεί να μας σώσει από την αδράνεια, τη δυστυχία, το άγχος, την ανεργία. Η δημιουργικότητα κάνει τις δυσκολίες να εξαφανίζονται, με κάνει να νιώθω τον εαυτό μου."

"La sortida a la zona rural comporta límits que poden impulsar la creativitat i la innovació: no deixeu que la societat ens faci creure que les dones no poden..."

"La creativitat ens pot salvar de la inactivitat, la misèria, l'estrès i l'atur. La creativitat fa desaparèixer les dificultats, em fa sentir jo mateix."

Pelagia Margariti

Owner and cooker of the Ekeimeros restaurant
Propriétaire et cuisinière du restaurant Ekeimeros
Ιδιοκτήτρια και μαγείρισσα του εστιατορίου Εκείμερος
Propietària i cuinera del restaurant Ekeimeros

Neos Prodromos, Imathia, Greece

Pelagia decided to make her dreams come true 14 years ago, by creating a traditional but creative at the same time, peaceful restaurant It is situated in the middle of a rural area, with an open view to the Macedonian fields. These fields and nature inspired her to create a friendly, open, warm place where people come to meet her and her family and enjoy tasteful meals made with local natural ingredients. She raised her 4 children with her (farmer) husband in this small village and now all of them are devoted to this family business which stays all these years at the top of the preferences of the whole region.

Pélagie a décidé de réaliser ses rêves il y a 14 ans, en créant un restaurant à la fois traditionnel, paisible et créatif. Il est situé au milieu d'une zone rurale, avec une vue ouverte sur les champs macédoniens. Ces champs et la nature l'ont inspirée pour créer un lieu convivial, ouvert et chaleureux où les gens viennent la rencontrer, elle et sa famille, et déguster des plats savoureux préparés avec des ingrédients naturels locaux. Elle a élevé ses 4 enfants avec son mari (agriculteur) dans ce petit village et maintenant tous se consacrent à cette entreprise familiale qui reste depuis toutes ces années au premier rang des préférences de la région entière.

Πελαγία αποφάσισε να πραγματοποιήσει τα όνειρά της πριν από 14 χρόνια, δημιουργώντας ένα παραδοσιακό αλλά ταυτόχρονα δημιουργικό, ήσυχο εστιατόριο. Βρίσκεται στη μέση μιας αγροτικής περιοχής, με ανοιχτή θέα στα μακεδονικά χωράφια. Αυτά τα χωράφια και η φύση την ενέπνευσαν να δημιουργήσει ένα φιλικό, ανοιχτό, ζεστό μέρος όπου οι άνθρωποι έρχονται να γνωρίσουν αυτήν και την οικογένειά της και να απολαύσουν γευστικά γεύματα φτιαγμένα με τοπικά φυσικά υλικά. Μεγάλωσε τα 4 παιδιά της με τον αγρότη σύζυγό της σε αυτό το μικρό χωριό και τώρα όλοι είναι αφοσιωμένοι σε αυτήν την οικογενειακή επιχείρηση που παραμένει όλα αυτά τα χρόνια στην κορυφή των προτιμήσεων ολόκληρης της περιοχής.

La Pelagia va decidir fer realitat els seus somnis. Fa 14 anys, creant un restaurant tranquil però creatiu al mateix temps que tradicional, situat al bell mig d'una zona rural, amb una vista oberta als camps macedonis. Aquests camps i la natura la van inspirar a crear un lloc agradable, obert i càlid on la gent vingui a conèixer-la a ella i a la seva família i gaudir de menjars de bon gust elaborats amb ingredients naturals locals. Va criar els seus quatre fills amb el seu marit (pagès) en aquest petit poble i ara tots es dediquen a aquest negoci familiar que es manté tots aquests anys com a referent de tota la regió.

Myriam Oddon

Domaine de Blacher,
Saint-Julien en Saint-Alban,
Ardèche, France

The Blacher estate in Ardèche is the poetic expression of daily gratitude. Myriam has been a true sorceress in the processing of grapes into balsamic vinegar for more than 10 years. She has created, with her husband and their 4 children, a space of production, of life, for and with others. Between vats, barrels pave the way of an agro tourism activity in the line of contemporary agricultural and environmental challenges. Myriam and Etienne have developed a local answer to face the acceleration, disintegration and lack of introspection of our society. They also wish to be part of the historical European path about the Huguenots, which will be an even greater achievement.

Le Domaine de Blacher en Ardèche est l'expression d'une poétique de la gratitude au quotidien. Myriam, véritable magicienne de la transformation des raisins en vinaigre balsamique depuis plus de 10 ans, a créé avec son mari, Étienne et leurs quatre enfants un espace de production, de vie, avec et pour les autres. Entre les cuves, les tonneaux se glissent et se tissent les sentiers d'une activité agrotourisme inscrite dans les défis contemporains agri-environnementaux. Myriam et Étienne proposent une réponse rurale et locale face à la société qui s'accélère trop, se désincarne et s'oublie. Ils vont aussi faire partie du sentier historique des Huguenots, ce qui fera de leur projet une réussite encore plus remarquable.

Το κτήμα Blacher στην περιοχή Ardèche είναι η ποιητική έκφραση της καθημερινής ευγνωμοσύνης. Η Myriam υπήρξε εδώ και περισσότερο από 10 χρόνια, μια πραγματική μάγισσα στην μετατοίηση των σταφυλιών σε βαλσάμικο ξύδι. Έχει δημιουργήσει, με τον σύζυγό της και τα 4 παιδιά τους, έναν χώρο παραγωγής, ζωής, για αυτούς αλλά και με άλλους. Μεταξύ των βέρμενίων, τα βαρέλια ανοίγουν το δρόμο μιας αγροτουριστικής δραστηριότητας στη γραμμή των σύγχρονων γεωργικών και περιβαλλοντικών προκλήσεων. Η Myriam και ο Etienne έχουν αναπτύξει μια τοπική απάντηση για να αντιμετωπίσουν την επιτάχυνση, την αποσύνθεση και την έλλειψη ενδοσκόπησης της κοινωνίας μας. Επιθυμούν επίσης να είναι μέρος του ιστορικού ευρωπαϊκού μονοπατιού για τους Ουγενότους, το οποίο θα είναι ένα ακόμη μεγαλύτερο επίτευγμα.

La finca Balcher, a Ardèche, és l'expressió poètica de l'agraïment diari. La Myriam, autèntica bruixa del processament del raïm en vinagre balsàmic des de fa més de 10 anys, ha creat, amb el seu marit i els seus 4 fills, un espai de producció, de vida, per i amb els altres. Entre tines, els barrils van obrir el camí a una activitat agro-turística en línia amb els reptes agrícoles i mediambientals contemporanis. La Myriam i l'Etienne han desenvolupat una resposta local per afrontar l'acceleració, la desintegració i el llac d'introspecció de la societat. Aquesta joia, en el camí de reconeixement del patrimoni protestant, trobarà un èxit i una proposta oberta a tothom.

Audacity | Audace | Τόλμη | Audàcia

"When we are able to share what we love,
we feel good"

"The difficulties are broken into small pieces
when we dare to follow what we love"

"Quand on peut partager ce qu'on aime,
on se sent bien"

"Tout problème trouve sa solution
quand on ose suivre ce qu'on aime"

"Όταν είμαστε σε θέση να μοιραστούμε
αυτό που αγαπάμε, νιώθουμε καλά"

"Οι δυσκολίες χωρίζονται σε μικρά κομμάτια όταν
τολμάμε και ακολουθούμε αυτό που αγαπάμε"

"Quan som capaços de compartir allò
que ens agrada, ens sentim bé"

"Les dificultats es trenquen en mil bocins
quan ens atrevim a seguir allò que ens agrada"

Kalliopi Stavroudi

Organic farmer, Green Pathway
Agricultrice biologique, Voie Verte
Βιοκαλλιεργήτρια, Πράσινο Μονοπάτι
Agricultora ecològica, Green Pathway

Katachas, Pieria, Greece

At a time when even employment was an issue for women in the village, she dared to use her family's land to grow organic kiwis and tomatoes, and then set up her own business. It withstood the long crisis period in the Greek economy and remained stable in the market, having a place in organic stores and restaurants, at a national level and mainly in Athens. Being also the head of her family, as she was a very young widow, she raised alone her 2 sons , who, after completing their studies and gaining their own experience from the labor market, joined the business, giving it a new impetus.

À une époque où même trouver un emploi était un problème pour les femmes du village, elle a osé utiliser les terres familiales pour y cultiver des kiwis et des tomates biologiques, puis elle a créé sa propre entreprise. Celle-ci a résisté à la longue période de crise de l'économie grecque et elle est restée stable sur le marché en ayant sa place dans les magasins et restaurants biologiques, au niveau national et principalement à Athènes. Étant également à la tête de sa famille, comme très jeune veuve, elle a élevé seule ses 2 fils qui, après avoir terminé leurs études et acquis leur propre expérience sur le marché du travail, ont rejoint l'entreprise, lui donnant un nouvel élan.

Ει Σε μια εποχή που ακόμη και η απασχόληση ήταν ζήτημα για τις γυναίκες στο χωριό, τόλμησε να χρησιμοποιήσει τη γη της οικογένειάς της για να καλλιεργήσει βιολογικά ακτινίδια και ντομάτες, και στη συνέχεια να ιδρύσει τη δική της επιχείρηση μετατοίησης. Αντέχει στη μακρά περίοδο κρίσης της ελληνικής οικονομίας και παραμένει σταθερή στην αγορά, έχοντας μια θέση σε βιολογικά καταστήματα και εστιατόρια, σε εθνικό επίπεδο και κυρίως στην Αθήνα. Όντας επίσης επικεφαλής της οικογένειάς της, καθώς ήμενε σε νεαρή ηλικία χήρα, μεγάλωσε τους 2 γιους της, οι οποίοι, αφού ολοκλήρωσαν τις σπουδές τους και απέκτησαν τη δική τους εμπειρία από την αγορά εργασίας, εντάχθηκαν στην επιχείρηση, δίνοντάς της νέα ώθηση.

En un moment en que fins i tot l'ocupació era un problema per a les dones del poble, es va atrevir a utilitzar la terra de la seva família, cultivar kiwis i tomàquets orgànics i, a continuació, va crear el seu propi negoci. Va resistir el llarg període de crisi de l'economia grega i es va mantenir estable al mercat tenint un lloc a les botigues i restaurants orgànics, a nivell nacional i principalment a Atenes. Sent també la líder de la seva família, com era una vídua molt jove, va criar sola els seus 2 fills, que, després de completar els estudis i adquirir les seves pròpies experiències en el mercat laboral, es van incorporar al negoci donant un nou impuls.